

她

的

抽

象

The Herstory of Abstraction in East Asia

國際論壇

TFAM International Forum

主辦單位
Organized by

 臺北市立美術館
TAIPEI FINE ARTS MUSEUM

議程

「她的抽象」國際論壇

時間：2019 年 7 月 20 日（六）13:30-16:30

地點：臺北市立美術館視聽室

*中日韓三語同步口譯

13:00-13:30 | 報到

13:30-13:40 | 開場

13:40-14:10 | 場次一

繪畫空間的超越與開展：試論日本女性抽象繪畫

主持人：文貞姬／「她的抽象」策展人

講者：千葉成夫／日本藝術評論者

14:10-14:40 | 場次二

韓國現代主義藝術與女性抽象畫

主持人：HWANG Bit-Na／韓國美術研究所研究員

講者：洪善杓／韓國美術研究所所長

14:40-15:10 | 場次三

出走：台灣女性抽象繪畫的多樣路徑

主持人：千葉成夫／日本藝術評論者

講者：王品驊／「她的抽象」策展人

15:10-15:20 | 休息

15:20-16:20 | 場次四

圓桌論壇

主持人：文貞姬

與談人：王品驊、千葉成夫、洪善杓、HWANG Bit-Na

16:20-16:30 | 結語

AGENDA

TFAM International Forum: The Herstory of Abstraction in East Asia

Date & Time: 20.07.2019 (Saturday) 13:30-16:30

Venue: Auditorium of Taipei Fine Arts Museum

*simultaneous interpretation (Chinese, Japanese & Korean)

13:00-13:30 | Registration

13:30-13:40 | Opening Remarks

13:40-14:10 | Session 1

An Expanded Space·In Advance of the Pictorial Space— Herstory of the Japanese Abstraction

Moderator: MOON Jung-Hee /

Curator of *The Herstory of Abstraction in East Asia*

Speaker: CHIBA Shigeo / Art critic and writer

14:10-14:40 | Session 2

Korean Modernism Art and Women's Abstract Paintings

Moderator: HWANG Bit-Na / Researcher of Center for Art Studies, Korea

Speaker: HONG Sunpyo / President of Center for Art Studies, Korea

14:40-15:10 | Session 3

Stepped Out:

The Diversify Path of Taiwanese Female Abstract Paintings

Moderator: CHIBA Shigeo / Art critic and writer

Speaker: WANG Pin-Hua / Curator of *The Herstory of Abstraction in East Asia*

15:10-15:20 | Break

15:20-16:20 | Session 4

Roundtable Discussion

Moderator: MOON Jung-Hee

Participants: WANG Pin-Hua, CHIBA Shigeo, HONG Sunpyo, HWANG Bit-Na

16:20-16:30 | Conclusion

繪畫空間的超越與開展：試論日本女性抽象繪畫

主持人：文貞姬／「她的抽象」策展人

講者：千葉成夫／日本藝術評論者

An Expanded Space·In Advance of the Pictorial Space — Herstory of the Japanese Abstraction

Moderator: MOON Jung-Hee / Curator of *The Herstory of Abstraction in East Asia*

Speaker: CHIBA Shigeo / Art critic and writer

我的演講目的不在於簡要介紹日本女性抽象繪畫，而是試圖更趨近其本質。草間彌生和田中敦子以與生俱來的獨特感性，在戰後第一波藝術潮流中，無意識地找到自己生命的泉源，由此孕生出簡約的繪畫。辰野登惠子在戰後日本社會面臨劇烈變化，繪畫本身也走向終結的情況中，以邏輯式、感覺化的手法重新檢視了她的自覺，企圖在繪畫空間中實現一種新的結構。石川順惠出現於辰野世代的畫家陸續推出優秀作品的時期，她擷取現實世界的意象，並參照東洋繪畫的特質，在繪畫空間中創造出與時間相關的開展。津上美由紀出現在所謂「空白的1990年代」時期之後，她再次直接面對真實的風景作畫，藉以在繪畫空間中尋找新意。儘管方法不一，但她們竟不約而同地實踐了幻覺（Illusionism）的超越，給繪畫空間帶來了嶄新的開展。如果要將這種現象定義為「一種抽象性」，那或許是一種潛藏於過去的東洋繪畫中，由現今的女性畫家們以全新形式開始發展的抽象性。

韓國現代主義藝術與女性抽象畫

主持人：HWANG Bit-Na／韓國美術研究所研究員

講者：洪善杓／韓國美術研究所所長

Korean Modernism Art and Women's Abstract Paintings

Moderator: HWANG Bit-Na / Researcher of Center for Art Studies, Korea

Speaker: HONG Sunpyo / President of Center for Art Studies, Korea

韓國藝術現代化，是從二戰後西歐現代主義藝術，強調純粹自律形式的抽象畫發展而來的。韓國於1950年解放後，於各大藝術大會嶄露頭角的新世代藝術家，他們藉由抽象畫來挑戰既存的官展霸權（hegemony）外，且於1960-1970年代，於第三共和國大倡「打破舊秩序，建立新秩序」，在社會形構出「祖國現代化」、「韓國式的民主主義」與「民族中興」等風氣，其中韓國藝術圈內漸漸興起的抽象畫，也引領其風潮。然而，正當韓國藝術圈興起了抽象畫轉變之際，藝術史上少見評論抽象畫女性作家的論述。的確，若從作品數量而言，女性抽象畫較為少量，且1990年代之前的韓國現代藝術史發展，多以男性為視角、創作角度來論述。而此篇論文，我們將從象徵韓國抽象畫第一發展時期的女性創作者，包含張相宜、李壽在、石蘭姬、崔郁卿與梁光子等人，透過她們的創作角度與作品，來重新省思她們對於韓國現代藝術史的推進與其重要地位。

出走：台灣女性抽象繪畫的多樣路徑

主持人：千葉成夫／日本藝術評論者

講者：王品驊／「她的抽象」策展人

Stepped Out: The Diversify Path of Taiwanese Female Abstract Paintings

Moderator: CHIBA Shigeo / Art critic and writer

Speaker: WANG Pin-Hua / Curator of *The Herstory of Abstraction in East Asia*

從當代繪畫的角度，我們如何去看待戰後東亞女性抽象藝術的發展？東亞、抽象藝術、女性主體，是展覽策劃試圖深入探究的關鍵字。在前述脈絡下，台灣部分的策展主題為：出走。藉由邀請四位女性藝術家：陳幸婉、楊世芝、薛保瑕、洪藝真，呈現出在她們各自不同的創作中，對於「抽象」概念的多樣化反思和實踐。

展覽是從「抽象藝術」的提問展開，「抽象藝術」在策展脈絡中也有如一東西方之間的跨文化轉換器。「抽象藝術」，從20世紀的最初二十年發展迄今，於21世紀進入了百年歷史的此刻。源自西方的抽象繪畫，在亞洲戰後經歷了多少世代的在地化歷程，而今日藝術家又是如何迎向西方抽象藝術百年後的挑戰，以及如何面對藝術史與當代藝術之間的辯證，如何在抽象思辨與時代變遷中實踐出新的創作主體樣貌？這些令人好奇的提問，在今日我們有幸藉由展覽一窺藝術家們的努力，看到不同於西方的亞洲當代抽象繪畫之多樣、且獨特的面貌。

圓桌論壇

主持人：文貞姬

與談人：王品驊、千葉成夫、洪善杓、HWANG Bit-Na

Roundtable Discussion

Moderator: MOON Jung-Hee

Participants: WANG Pin-Hua, CHIBA Shigeo, HONG Sunpyo, HWANG Bit-Na

國立台南藝術大學藝術創作理論研究所博士班副教授。主要研究領域為現當代東亞藝術，亦曾參與台灣和韓國策展。曾就讀北京中央美術學院美術史系，於1997年取得博士學位。主要文章著作有《摩登・混性：東亞近現代美術》（首爾：CAS出版，2014）；〈殖民地官展に対しての在野展〉，《台灣の近代美術—留學生たちの青春群像（1895-1945）》（東京：東京藝術大學，2014）；〈陳澄波收藏美術雜誌和明信片〉，《陳澄波全集（第八卷）》（台北：藝術家，2014）；〈戰後70年，台灣和韓國水墨的臨界〉，《美術史論壇》40號（韓國美術研究所，2015）；〈從報紙媒體探討京城畫家們的畫室〉，《藝術觀點ACT》72期（國立台南藝術大學，2017）；〈韓國抽象藝術：單色畫〉，《a.m. post》（香港：a.m. post，2017）；〈東亞繪畫的現代化 地點和現在〉，《Art In Culture》（首爾：Art In Culture，2017）。主要策展有「台水韓墨：當代水墨的兩地面相」（台北：赤粒藝術，2014）。協同策展有「巨視與微視：韓國與台灣水墨畫的現象」（首爾：首爾大學美術館，2015）；「東亞繪畫的現代化：符號與物件」（大田：李應魯美術館，2017）。

Associate Professor of Doctoral Program in Art Creation and Theory, Tainan National University of the Arts. Her concern is to write mainly about the modern and contemporary art in East Asia. She studied art history in Beijing (Ph.D., Central Academy of Fine Arts, 1997). Her publications include *Modern, Hybrid-Modern Arts in the East Asia* (Seoul: CAS, 2014); "An Opposition Exhibition on the Official Exhibition in Japanese Colonial Era," *The Modern Art in Taiwan—Works by Foreign Students in their Youth (1895-1945)* (Tokyo: The University Art Museum, Tokyo University of the Arts, 2014); "Alternative Studies: Chen Cheng-po's Collection of Visual Art Materials," *Chen Cheng-po Corpus, Vol.8* (Taipei: Artist Publishing, 2014); "Solo and Duet: Contemporary Ink Painting in Taiwan and Korea," *Art History Forum* no.40 (Seoul: Center for Art Studies, 2015); "Ateliers of the Painters in Gyeongseong Shown in Newspaper Media," *ACT* no.72 (Tainan National University of the Arts, 2017); "Korean Modernism: Dansaekhwa," *a.m. post* (Hong Kong: a.m. post, 2017); "Now and Spot," *Art In Culture* (Seoul: Art In Culture, 2017).

獨立策展人、評論人，現任國立彰化師範大學美術學系專任助理教授。國立台南藝術大學藝術創作理論研究所藝術博士。曾任淡江大學建築系、國立台北藝術大學及國立台灣藝術大學的兼任助理教授。曾任藝術雜誌主編，著作有《台灣當代美術大系・攝影與錄影藝術》、《感性主體重構：台灣當代藝術的「失語」詮釋》、碩士論文《當代影像的感知模式——逸脫的影像知覺》、博士論文《替身：我如何成為台灣獨立策展人》。獨立策展之展覽：板橋火車站「2000台北縣國際科技藝術展——發光的城市」（2000）、鳳甲美術館「CO4台灣前衛文件展——失語」（2004）、蘭州派出所之「當代公民 Con-temporary Citizens」（2005）、關渡美術館「空場——當代藝術與當代哲學的對話」（2006）、國立台灣美術館「空場——當代藝術與當代哲學的對話 II」（2006）、鳳甲美術館「非日常——隱力場」（2009）、高雄市立美術館「當空間成為事件——台灣，1980年代現代性部署」（2012）、關渡美術館「未來劇場」（2018）、彰化縣立美術館「燦燦光彩——曾雍甯個展」（2019）。

Independent curator. PhD of Art Theory, Tainan National University of the Arts. Assistant Professor, National Changhua University of Education, Department of Fine Art. She earned her master's degree from the Graduate School of Art and Technology, Taipei National University of the Arts. She had worked as the editor-in-chief with an art magazine. She has published two books of art criticism: *Photography and Video Art* and *Reconstructing Perceptual Subjectivity: An Aphasiac Interpretation of Taiwanese Contemporary Art*. The major exhibitions that she curated include "A Sparkling City—2000 Taipei County Art and Technology Exhibition" (2000), "Lost Words—CO4 Taiwan Avant-Garde Documenta II" (2004), "Con-temporary Citizens" (2005), "Empty Fields—A Dialogue Between Contemporary Art and Contemporary Philosophy" (2006), "Traces of Drawings: Tracks of Intercultural Journeys—Paul Chiang, Jason Chi and Lloyd Martin" (2006), "Changing of the City, Time Travel—Dual Solo Exhibition by Liang-Cherng Chiow, Shang-Feng Yang" (2007), "Non-Everyday: Hidden Force Fields" (2009), "When Spaces Became Events—Dispositif of Modernity in the 1980s, Taiwan" (2012), "Future Theatre" (2018) and "Glowing Nature—Tzeng Yong-Ning Solo Exhibition" (2019).

藝評家。主要研究現當代的日本、東亞、歐美藝術，亦參與日本國內外多數策展。早稻田大學文學院研究所文學研究科博士課程修畢（主修西洋美術史）後，赴法國巴黎第一大學攻讀博士課程（取得博士學位）。曾任東京國立近代美術館策展人（1975年10月-2001年3月）、中部大學教授（2001年4月-2017年3月，國際關係學院及人文學院）。主要著作有《現代美術逸脫史：1945-1985》（東京：晶文社，1986）；《極簡藝術》（東京：Libroport，1987）；《藝術的當下》（東京：五柳書院，1990，1991出版韓文譯本）；《奇蹟之器 台夫特的維梅爾》（東京：五柳書院，1994）；《未生的日本美術史》（東京：晶文社，2006，2014出版中文譯本）；《現代繪畫之起源：卡拉瓦喬、維梅爾、哥雅》（東京：五柳書院，2008）；《始於卡拉瓦喬之旅》（東京：五柳書院，2012）。2002年4月起單獨執筆、編撰藝評雜誌《徘徊巷》（不定期出刊，2018年底發刊至第17號）。

Writer on Art. Writer/Publisher of a personal art-magazine *HAIKAIKO* from 2002 on (recent issue No.17, 2018). His concern is to write mainly about the actual art in Japan, East Asia. After his study of art history in Tokyo as well as in Paris, he became curator at National Museum of Modern Art of Tokyo, then professor at CHUBU University (Nagoya). Publications include *A History of Deviation in Contemporary Art in Japan, 1945-1985* (Tokyo: Shobunsha Publisher, 1986); *Minimal Art* (Tokyo: Libroport, 1987); *Actual Situation of Art* (Tokyo: Goryu-Shoin, 1990, Korean translation 1991); *Vermeer of Delft, A Vessel of the Miracle* (Tokyo: Goryu-Shoin, 1994); *Japanese Art Yet to be Born* (Tokyo: Shobunsha Publisher, 2006, Chinese translation 2014); *The Beginning of Modern Painting in Europe—Caravaggio, Vermeer and Goya* (Tokyo: Goryu-Shoin, 2008); *Voyage from Caravaggio* (Tokyo: Goryu-Shoin, 2012). Curatorial and advisory works include “Japan-Ushimado International Contemporary Exhibition” (1984-1991); “Kassel Dokumenta” (1985); “Japon des Avants Gardes” (Paris Pompidou Center, 1986-87); “Conceptualist Art” (Queens Museum, 1999); “Contemporary Art of China and Japan” (Busan Museum of Art, 2010).

講者 | Speaker

洪善杓 | **Hong Sunpyo**

藝術史家。主要研究近現代的東亞、韓國藝術，亦參與韓國、歐美多數研討會。日本九州大學大學院美學美術史學科博士（研究近世韓日繪畫交流史）。現任梨花女子大學大學院榮譽教授、韓國傳統文化大學大學院碩座教授、韓國美術研究所理事長兼所長、《美術史論壇》發行人兼編輯人。曾任梨花女子大學大學院美術史學科教授、韓國近現代美術史學會會長、韓國美術史學會會長、國立現代美術館營運委員、文化觀光部文化財委員。主要著作有《朝鮮時代繪畫史論》（首爾：文藝出版社，1999）；《韓國近代美術史》（首爾：Sigongsa，2009）；《韓國的傳統繪畫》（首爾：梨花女子大學出版部，2009，韓文版）；《Traditional Korean Painting》（Seoul：Ewha Womans University Press，2011）；《先史・古代繪畫》（首爾：CAS出版，2017）；另發表了論文300多篇。

Art Historian. His concern is to write mainly about the ancient and modern art in Korea, East Asia. He has studied art history in Japan (Ph.D., Graduate School of Humanities, Kyushu University). He is currently the emeritus professor of Ewha Womans University and the chair-professor of Korea National University of Cultural Heritage and the president of Center for Art Studies, Korea. He was the president of Art History Association of Korea and Association of Korean Modern Art History, the steering committee member of National Museum of Modern Art and the Cultural Properties Committee member of Ministry of Culture. He served as the professor of Department of Art History, Ewha Womans University. He has written numerous notable publications including *Study on History of Joseon Dynasty Painting* (Seoul: Munye Publishing, 1999); *Korean Modern Art History* (Seoul: Sigongsa, 2009); *Traditional Korean Painting* (Seoul: Ewha Womans University Press, 2011); *Picture History of Prehistoric and Ancient Times* (Seoul: CAS, 2017). He has published more than 300 articles.

講者 | Speaker

HWANG Bit-Na

畢業於梨花女子大學美術學院，主修東方繪畫，並獲得藝術史碩士與博士學位（碩士論文為《小室翠雲南畫理論及其山水畫風格研究》；博士論文為《東亞現代南畫研究》）。曾擔任劉永國藝術基金會以及KIM CHONG YOUNG美術館的策展人，並曾參與建構韓國現當代抽象藝術相關的檔案與展覽。目前擔任韓國美術研究所研究員，也是藝術空間 Space M 的負責人。主要抽象藝術相關策展包括：2010年Coreana美術館展出的「looking again at Jihong (智弘)」，2010年KIM CHONG YOUNG美術館展出的「Flowers Blossom in yeon-ri-ji (連理枝): Chang Ucchin, Kim Chongyung, Kim Whanki」，以及2018年Space M的「INTERNAL RHYTHM: Kim Tae Ho」。

She majored in Oriental Painting in the College of Fine Arts and received a master degree (Thesis Title: *Study on Komuro Suiun's Theory of Namhwa (南畫) Promotion and His Landscape Painting Style*) and a doctorate degree (Thesis Title: *Study on Namhwa of East Asia in Modern Times*) in the field of art history of Ewha Womans University. She worked as a curator at YOO YOUNGKUK ART FOUNDATION and KIM CHONG YOUNG MUSEUM, and participated in the construction of archives and exhibitions related to Korean modern and contemporary abstract art. She is currently working as a researcher at Center for Art Studies, Korea. She is also co-president of art space, Space M. The major exhibitions related to abstract art include “looking again at Jihong (智弘)” (Coreana Museum of Art, 2010); “Flowers Blossom in yeon-ri-ji (連理枝): Chang Ucchin, Kim Chongyung, Kim Whanki” (KIM CHONG YOUNG MUSEUM, 2010); “INTERNAL RHYTHM: Kim Tae Ho” (Space M, 2018).

NOTE

NOTE

本冊為「她的抽象」國際論壇議程小冊，
於2019年7月20日在臺北市立美術館視聽室舉辦

統籌執行：

臺北市立美術館研究發展組

督導：廖春鈴

執行：王柏偉、許亞琦

講者聯繫及編輯：劉玉貞

譯者：廖春鈴、詹慕如、劉玉貞

視覺設計：簡伯勳、支涵郁

視聽技術：劉崇德、吳胤宏

投影協力：陳立晟

© 版權所有 翻印必究 · 2019年7月

Printed to accompany the International Forum *The Herstory of Abstraction in East Asia*
at the Auditorium, Taipei Fine Arts Museum, Taipei, Taiwan at 20 July, 2019.

Organized by:

Research Department, Taipei Fine Arts Museum

Chief: LIAO Tsun-Ling

Executives: WANG Po-Wei, Hsu Ya-Chi

Service Executive and Editor: LIU Yu-Chen

Translators: LIAO Tsun-Ling, TSAN Muju, LIU Yu-Chen

Graphic Design: CHIEN Po-Hsun, CHIH Han-Yu

Technical Support: LIU Chung-Te, WU Yin-Hung

PPT Editor: CHEN Li-Cheng

© All rights reserved. July 2019

